

# CASCO VIEJO ALDE ZAHARRA

Ciudad de vacaciones



Carnavales de Alde Zaharra-ko Inauteriak 2019  
**MARTXOAK 1, 2, 3, 4 DE MARZO**

ORGANIZA ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEAK ANTOLATZEN DU

XV. mendean San Nicolas, San Cernin eta Nabarrera burgoen bateratzea zela eta Iruñea hiria suertatu zen. Nekez lortu zen. Baina gaur egun, garai horretako Iruñea-Alde Zaharrak bere batasuna jede arrotzez mehatxatuta dago. Auzo honen identitatea arriskuan jartzen dute.

Gure auzoa deuseztatu nahi dute! Etengabeko etekinari lotutako inbertitzaileak gure auzokideen arteko harremanak apurtu nahi dute, gure etxebizitzak, plazak eta kaleetako jabe izan nahi dute... Txikiek jolasteko lekurik ez izatea edo gure nagusiek ezin hemen bizi ez zaie inporta. Burgo berri bat sortu nahi dute, joan eta etorri turismoarena hain zuzen ere, gibelean uzten duen arrastoa inporta ez zaion turismoa, lau gizarte harrapakariei dirutza uzten duen turismoa. Hala eta guztiz ere, gure herriak arazoei aurre egiten badakiela badakigu, aurten ere animatzen zaituztegu errespetuz, eta gure erara, gure auzora etortzera bestaz gozatzera. Alde Zaharra oporretarako hiria!

Azken urteotan auzokideendako espazio aunitz berreskuratu ditugu: Piparrika, Zabaldi, Plazara, Gaztetxe, Auzoenea, Santa Ana plaza.... Baina alde batetik lortzen duguna, bestetik kendu nahi digute. Ez dugu amore emanen. Lurra lantzen duenarendako da eta auzoa bertan bizi denarendako!

Fue en el s.XV que Pamplona nació de la unión de los burgos de S.Nicolás, S.Cernin y Navarrería. Costó lo suyo, pero se logró. Mas hoy, esa antigua Pamplona-Alde Zaharra, está viendo amenazada su unidad por gentes extrañas que ponen en peligro su identidad, forjada a lo largo del tiempo.

¡Quieren romper nuestro barrio! Inversores ligados a un lucro sin límites, pretenden romper nuestras relaciones vecinales y apropiarse de nuestras plazas y calles, viviendas... No les importa que nuestras gentes menores no puedan jugar ni abueletes y abueletas vivir. Quieren crear un burgo nuevo, el de turismo que viene y va, a quien poco importa lo que deja tras de sí..., pero que da buenos dineros a cuatro depredadores sociales. Sin embargo, sabemos que nuestro pueblo puede darle la vuelta a las contrariedades y un año más os animamos a venir a disfrutar de nuestro barrio a nuestra manera. ¡Alde Zaharra ciudad de vacaciones!

En los últimos años hemos recuperado muchos espacios para el barrio: Piparrika, Zabaldi, Plazara, Gaztetxe, Auzoenea, Santa Ana.... Pero lo que logramos por un lado, quieren quitárnoslo por otro. No lo vamos a consentir: ¡La tierra para quien la trabaja y el barrio para quien lo vive!



**CASCO VIEJO  
LIBRE DE  
AGRESIONES  
SEXISTAS**

**ERASO  
SEXISTARIK  
GABE,  
ALDE  
ZAHARRA  
ASKE**

Consejo Municipal de la Mujer  
Grupo SF en Igualdad

Emakumearen Udal Kontseilua  
SF Berdintasunean lantaldea



Ayuntamiento de  
**Pamplona**  
Iruñeko Udala

# PERSONAJES / PERTSONAIAK



**Mari-trapu**



**Zakudinda**

**1276**

Enrike I. nafar erregea hil zenean, haien alaba Jone oraindik hiru urteko haurra zenez, gaztelarrek Nafarroa militarki konkistatzeko egoera balliatu nahi izan zuten. Gainera, Iruñeko apezpikua zen Armingot gaztelar gaiztoak nabarmen lagundu zien. Berak menperatzen zuen Nabarrerria Done Nikolas eta Done Saturdi burgoen aurka oldarrazteko erabili zuen. Bien bitartean, gaztelar armadak Lizarrerrian triskantza handiak egin zituen eta Iruñerantz hurbiltzeko asmoa zuen Done Nikolas eta Done Saturdi ere menperatzeko. Nafar armada, baina, lehenago heldu zen, eta frantses armadaren laguntzaz Erreniegan gaztelarrak garaitu zituzten, geroago Nabarrerria ere erasotuz eta txikituz. Horri esker, nafar erresumak independentziari eutsi ahal izan zion.



**Zitala**



**otsoak  
eta beleak**



**Nabarreriako  
buruzagi**



**Sorginak**

Al morir el rey de Navarra Enrique I, como su hija Juana sólo era una niña de tres años, los castellanos quisieron aprovechar la situación para conquistar militarmente Navarra. Además, el malvado castellano Armingot, obispo en Pamplona, les ayudó mucho. Él, que dominaba Navarrería, la enfrentó contra los burgos de San Nicolás y San Saturnino. Mientras el ejército castellano causaba grandes daños en Tierra Estella y se acercaba a Pamplona para someter a los burgos de San Nicolás y San Saturnino, el ejército navarro (que acudía a la llamada de ayuda de estos burgos) llegó antes, y con la colaboración del ejército francés derrotó a los castellanos en Erreniega (El Perdón), atacando y destruyendo en consecuencia y a la vuelta de la batalla, también Navarrería. Gracias a ello el reino de Navarra pudo mantener su independencia.

# INAUTERIETAKO KONDAIRA

*Bazen behin, hiri zahar-zahar bat, non inork gogoratzen ez dituen istorio ugari gertatu baitziren.*

*Bazen behin, basoan bizi ziren hiru atso azti, inauteri guztietan hirira hurbiltzen zirenak.*

*Bazen behin, hiri zahar horren auzo zaharrena. Hiru aztien eskutik inork ahanztiko ez zuen istorio berezia entzuteko zain egoten zen auzoa.*

*Eta baziren behin Nikolasa, Nabarriria eta Jonesaturdi aztiak. Su baten inguruan eseriak, trapuzko panpina bat josten zuten bitartean, gerra eta beldur giroko, eta neskatila ausarten inguruko gogoetak zituzten.. Eta istorio hori ezagutu arte, ez duzu zergatia jakingo.*

Urtero inauterietan, basoan bizi ziren hiru aztiek hiri horretara hurbiltzen ziren. Gaur ezagutzen dugun hiriarekin ez dauka zerikusirik; txikiagoa zen, ez zegoen kotxerik eta biztanleak hiru auzo ezberdinetan bizi ziren, harresiz bananduak. Auzo hauen arteko harremana batzuetan ona, eta besteetan okerragoa zen. Auzo hauek burguak ziren: Nabarreria, Done Saturdi eta San Nikolas. Bakoitzak bere buruzagia zuen. Asko agintzen zuten buruzagiak ziren, baina bere aginduak, ez ziren beti egokiak.

San Nikolas eta Done Saturdi auzoen artean Joana printzesa bizi zen, Nafarroako errege-erreginaren alaba. Joanak ama eta aitarik izan ez arren, bera txikia zenean hil baitziren, oso neska adoretsua eta alaia zen. Printzesari, Maritrapu deitzen zioten; bere gurasoek trapuzko panpina bat oparitu baitzioten, inoiz bakarrik egon ez zedin eta babestuko zuen panpina. Hartaz, Joana, beti bere panpina eskutan zuela zihoan.

Panpina hau oso berezia zen, panpina magikoa alegia. Eskuetan zuenak, beti izango zuen nahi zuena egiteko askatasuna. Joanak izugarritzko bihotz handia zuenez eta normalean pozik egoten zenez, bere desioak alai eta dibertigarriak izaten ziren. Horregatik, San Nikolas eta Done Saturdiko Burguak aske eta pozik bizi ziren, eta dantza eta kanta egiteko oso toki onak ziren.

Baina beste auzoan, Nabarrerian, buruzagi jeloskor eta zeken batek agintzen zuen, bihotz ilun, aspertu eta goibela zuena. Horregatik, bere Burgua bera bezalakoa bilakatu zen, toki goibela, iluna eta aspergarria. Nabarrieriako Jauna, magia

maltzurraz gain, panpinaren sekretua ezagutzen zuen, eta horregatik, berarentzako nahi zuen panpina hori. Edozer gauza egiteko gai zen bere bihotz ilunak nahi zuena lortzeko. Hain zen zekena eta jeloskorra, ezen hiru burguak berarentzako bakarrik nahi baitzituen, hirurak toki ilun, goibel eta aspergarri bilakatzeko. Jauntxo honek ez zuen ez dantzarik ez barrerik egiten. Jende guztia isilik eta aspertua egotea gustatzen zitzaion. Eguzkia baino, nahiago zituen hodeiak, eta hotza beroa baino. Horrela mundu ordenatuago bat zuzenduko zuela pentsatzen zuen. Nabarrerriako jaunak Zitala izeneko bele handi bat zeukan, egunero Done Saturdi eta San Nikolaseko burguen gainerik hegan egiten zuena, Maritrapuri panpina lapurtzen saiatzeko.

Otsaileko egun batean, negua inoiz amaituko ez dela dirudien horietako batean, Maritrapu San Nikolaseko gotorlekuaren puntan jolasten zegoelarik, tupustean haize indartsu eta maltzur batek panpina eskuetatik kendu zion. Aukera hori baliatuz, Zitala beleak, bere moko luze eta zorrotzarekin harrapatu, eta hegan eraman zuen, Nabarrerriako Burguan zegoen Katedralerantz. Momentu berean, etortzeaz zegoenaren iragarpen beldurgarri bat balitz bezala, bele multzo batek zerua estali zuen, hiru burguak sekulako iluntasun hotz batean murgildurik.

Maritrapu beldurturik, zaldi bat eta bi lagunak languntzaz, losubasa maisu handiarengana jo zuten. Maisuak adi entzun zuen Maritrapuk kontaturikoa, eta beldurtu egin zen Maritrapuk panpina galtzean zerua belez bete zela entzun zuenean, jakitun baitzen hori ez zela ezer onaren seinale. Maisuak argi zuen: Burguek, Joanak eta Panpinak laguntza behar zuten, eta berak bazekien non aurkitu. Horretarako, ordea, ezkutatu egin beharko zela jakinda, Zakudindaz mozorrotzea erabaki zuen. Honela Jaun ilunaren informatzaileek ez zuten aurkituko.

3 egun eta 3 gau eman zituen losubasak, herriak, ibai eta mendiak zeharkatuz, Pirinioen bestaldean kokatuta zegoen lurralde frankora iristea lortu zuen arte. Bertan bizi baitziren lagunduko zioten anai-arrebak.

Losubasak Maritrapuren istorioa kontatu zienean, bere anai-arrebek arku bat eta suzko gezi bat oparitu zioten, zeinak beti jomugan asmatzen zuten. Honetaz gain, otso talde baten babesa eman zioten, bele ilunengandik babesten lagun ziezaioten. Animalia horien laguntzarekin, losubasak eta Maritrapuk babesa ematen zien panpina berreskuratuko zuten, eta beraien herriari askatasuna eta alaitasuna itzuliko zioten. Ezin zuten onartu panpina magikoak bihotz zeken eta goibel baten menpe jarrai zezan.

Arma magikoa eskuan zuela eta otso taldeak babesten zuela, losubasa Frankoen lurraldera joateko erabilitako bide beretik itzuli zen, zeharkatutako ibai, herri eta bide bakarti berdinetatik, Burguetaraino iritsi aurreko azken mendira ailegatu arte. Maisuak eta otsoek gaua izan arte itxaron zuten ustekabeen eraso egiteko. Losubasak, arku eta geziak armaturik, Nabarrerriako Jauntxoari egin zion eraso, eta otsoek beleei.

Ezusteko erasoak izan arren, Jauntxoak, bere magia ilunari esker, losubasaren asmoak aurretiaz ezagutu zituen, beleak otsoen erasorako prestatuz. Dena den, Jauntxoak koldar jokatu zuen eta Zitala belearen gainean hegan ihes egiten saiatu zen, beleak panpina mokoan zeramala.

Animalien arteko borroka herri hartan inoiz ikusitako gogorrena izan zen. Hasieran, beleak otso adoretuak garaituko zituztela zirudien, baina momentu horretan, losubasak borrokaren arrastoen artean Joana bilatu, eta hari eman zizkion arkua eta hutsik egiten ez zuen suzko gezia, berak ez beste inork ezingo baitzitu erabili. Joanak arkua eta gezia hartu, eta gau ilunaren eta borrokaren gainetik, argi ikusi zituen Zitala belearen bihotz hotza babesten zuten lumak. Destatu, jaurti, eta suzko gezia belearen bularrean sartu zenean, Jaun iluna, belea eta panpina, sutan zegoen Burguaren erdira erori ziren. Bi izakiak kiskaltzeko unean, ingurua isilpean geratu zen.

Joana printzesak eta herritarrek etenik gabe bilatu zuten Zitalaren mokotik erori zen panpina, baina zaila da trapuzkoa izanik sute baten erdian bizirautea. Bilatzen jarraitu arren, ez zuten aurkitu. Guda irabazi arren, panpinak ematen zien askatasuna galdu zuten.

*Eta panpina josten jarraitzen duten bitartean, hiru azti zaharrek, hau da, Nikolasak, Nabarreiriak eta Jonesaturdik, Maritrapuren, Nabarrieriako Jauntxoaren, panpinaren eta belearen istorioa gogoratzen dute inauterietan. Gure hiria bihotz ilun, zeken eta goibel horren hatzaparretatik askatu zuten garaipena ospatzen dugu. Era berean, urtero Maritrapuren panpina bilatzen jarraitzen dugu, bera-ekin batera hainbeste desiratzen dugun askatasuna aurkitzeko esperantzaz.*



# Comercios colaboradores

## Komertzio laguntzaileak



# CUENTO DE CARNAVAL

*Érase que se era, una ciudad muy vieja en la que habían pasado muchas historias que ya nadie recordaba.*

*Érase que se eran tres ancianas magas del bosque que cada carnaval a esa ciudad se acercaban.*

*Y érase que se era el barrio más antiguo de esa vieja ciudad que las esperaba, a que contarán una historia muy especial para que nadie la olvidara.*

*Érase que se eran las magas Nicolasa, Navarriria y Jonesaturdi sentadas alrededor de un fuego recordando tiempos de guerras, miedo y niñas valientes, cosiendo mientras una muñeca de trapo. Y hasta que no conozcas su historia, no sabrás por qué.*

Hace muchos años, nuestra ciudad era distinta a como es ahora. Era más pequeña, no tenía coches y la gente vivía en tres barrios separados por murallas. Barrios que a veces, se llevaban mejor y a veces, se llevaban peor. Estos barrios eran los Burgos: Navarrería, San Saturnino y San Nicolás. Los tres tenían sus jefes, que mandaban mucho, y que a veces, acertaban y a veces, se equivocaban con lo que mandaban.

Entre el Barrio de San Nicolás y San Saturnino, vivía la princesa Juana, hija de los Reyes de Navarra. Juana era una niña valiente y alegre a pesar de que no tenía mama y papa, ya que murieron cuando era muy pequeña. A la princesa, en vez de Juana, le llamaban Maritrapu porque siempre llevaba consigo una muñeca de trapo que su madre y su padre le regalaron para que nunca se quedara sola y para que le protegiera. Esta, era una muñeca muy especial, era una muñeca mágica. Quien la tuviera en sus manos, siempre sería libre de hacer lo que quisiera. Como Juana era una niña que solía estar contenta y poseía un corazón que palpitaba generoso, sus deseos eran felices y divertidos. Y por eso, el Burgo de San Nicolás y el de San Saturnino vivían en paz y libres, siendo buenos lugares para bailar, cantar y ser feliz.

Pero en el otro barrio, la Navarrería, había un jefe envidioso y avaricioso, con un corazón oscuro, triste y aburrido, que palpitaba muy despacio. Por eso convirtió su burgo en lo que él era, un lugar triste, oscuro y aburrido. Este jefe, el Señor de la Navarrería, además de la magia más terrible, conocía el poder de la muñeca de Maritrapu, y por eso quería robarla. Haría cualquier cosa con tal de conseguir

lo que su negro corazón deseaba. Era tan envidioso y avaricioso que quería los tres Burgos solo para él, para convertirlos, los tres, en lugares tristes, oscuros y aburridos. Este Señor, no conocía la risa ni el baile. Le gustaba que toda la gente estuviera callada y con cara de tristeza. Prefería las nubes al sol, el frío al calor. Le parecía que así, el mundo era más ordenado. Este Señor de la Navarrería tenía un cuervo monstruoso que se llamaba Zitala al cual ordenaba sobrevolar todos los días los Burgos de San Nicolás y San Saturnino con la orden de robar la muñeca a Maritrapu en cualquier descuido.

Un día de febrero, de esos que parece que el invierno no va a acabar nunca, estaba Maritrapu jugando con su muñeca en lo más alto de la fortaleza de San Nicolás, cuando un viento maligno le arrebató el juguete querido de sus manitas. El cuervo Zitala, que estaba acechando, no perdió su oportunidad y...de repente ¡Zaasss! , la agarró con su pico largo y afilado, y se la llevó volando, hacia la catedral que se hallaba en el burgo de Navarrería. Justo en ese momento, como si de un terrible anuncio de lo que estaba a punto de suceder se tratara, un vendaval de cuervos invadió el cielo, dejando los tres Burgos en la más absoluta, triste y fría oscuridad.

Maritrapu, desesperada y asustada, cogió un caballo y dos acompañantes como séquito y se fue en busca de ayuda. Acudió al gran y buen Maestro losubasa, que vivía lejos de la ciudad y de sus leyes. El Maestro, la escuchó atentamente, y se horrorizó cuando Maritrapu le contó que al perder la muñeca, el cielo de la ciudad se había cubierto con un ejército de cuervos, puesto que sabía que no auguraban nada bueno. El Maestro enseguida lo tuvo claro: Los Burgos, Juana y la Muñeca necesitaban ayuda, y él sabía dónde encontrarla. El Maestro losubasa debía ocultarse para poder conseguir su propósito y encontrar ayuda, y así decidió disfrazarse de Zakudinda consiguiendo que los informadores del negro señor no lograran descubrirle. Durante 3 días y 3 noches estuvo losubasa andando, rodeando los pueblos, cruzando ríos y montes, hasta que logró llegar al territorio franco que se encontraba al otro lado de los Pirineos, donde vivían sus hermanos y hermanas, a las que no dudó en pedir ayuda.

Cuando losubasa contó la historia de Maritrapu a los que en aquel territorio vivían, sus hermanos y hermanas le regalaron un arco y una flecha de fuego que siempre daba en el blanco. Asimismo, le ofrecieron la protección de una manada de lobos para que le ayudaran a protegerse de los cuervos malignos. Junto a estos animales, losubasa y Maritrapu recuperarían la muñeca que la protegía y proporcionaba libertad y mucha felicidad a su Pueblo. No podían permitir que la Muñeca mágica continuara en manos de un corazón oscuro y egoísta.

Con la manada a sus espaldas protegiéndole y portando en la mano el arma mágica, losubasa volvió tras sus pasos, atravesando los mismos ríos, pueblos y caminos solitarios, hasta llegar a la última montaña antes de alcanzar los Burgos. Los lobos y el Maestro, esperaron a que se hiciera de noche cuando ataca-

ron por sorpresa. Losubasa armado con el arco y la flecha, contra el señor de la Navarrería. Los lobos, contra los cuervos.

A pesar del ataque sorpresa, gracias a la magia negra, el Señor de la Navarrería supo antes de tiempo que iba a ser atacado. Conjuró a sus cuervos para que se prepararan para el ataque de los lobos. Y él, tan cobarde como malvado, intentó escapar sobrevolando la ciudad montado en su cuervo Zitala, que llevaba la muñeca en el pico. La batalla entre los animales fue la más cruel que nunca vio este pueblo y parecía que los cuervos acabarían venciendo a los nobles lobos. Fue entonces cuando Losubasa, entre las llamas y la destrucción, buscó a Juana y le entregó el arma mágica, el arco y la flecha de fuego que siempre daba en el blanco, ya que solo ella podía empuñarla en ese momento. Juana cogió el arco y la flecha y a pesar de la noche y la guerra, pudo ver perfectamente las plumas negras del cuervo Zitala que protegían su corazón frío de criatura maligna. Apunto, disparó, y justo cuando la punta incendiada atravesaba su pecho, Zitala abrió el pico y la muñeca, el cuervo y el malvado señor cayeron en medio del Burgo en llamas. Cuando ambos seres infernales murieron, de pronto el lugar se quedó en silencio.

La princesa Juana y la vecindad de Iruñea buscaron y buscaron a la pequeña muñeca que había caído del pico de Zitala cuando Maritrapu le atravesó con su flecha en llamas pero es complicado ser de trapo y sobrevivir a un incendio tan terrible. Buscaron y buscaron pero por mucho que lo intentaron, no encontraron nada. Habían vencido la batalla, pero ya nunca más consiguieron recuperar la libertad que la muñeca, al estar en manos de Maritrapu, les proporcionaba.

*Y mientras acaban de coser la muñeca, las tres ancianas magas, Nicolasa, Navarrería y Jonesaturdi recuerdan cómo, desde entonces y hasta ahora, cada carnaval recordamos la historia de Maritrapu, el malvado señor de la Navarrería, la muñeca y el cuervo. Celebramos la victoria que libró a nuestra ciudad del poder del malvado señor de corazón oscuro y egoísta. Pero también, como cada año, seguimos buscando a la muñeca de Maritrapu. Y ansiamos recuperar junto a ella, nuestra libertad.*

# KAUTERO ETA IÑAUTERIKO KALEJIRAK KALEJIRAS CALDERERAS Y DE CARNAVAL

## LARUNBATA, OTSAILAREN 23a - SÁBADO 23 DE FEBRERO

**11:00etan** San Lorenzo kalea, kale Nagusia, Santo Domingo kalea

**17:30etan** O Amabirginia plaza, Sanduandia kalea, Jarauta kalea, Udaletxe plaza eta Burgoen enparantza

## OSTIRALA, MARTXOAREN 1a - VIERNES 1 DE MARZO

**18:00etan** Jarauta kalea, San Saturnino kalea, Merkaderes kalea, Nabarrería plaza

**19:30etan** Nabarrería kalea, Merkaderes kalea, Kalzeteros kalea, Udaletxe plaza, Zapateria, Pozo Blanco, San Nikolas, San Migel, San Frantzisko, Eslaba eta Jarauta

## LARUNBATA, MARTXOAREN 2a - SÁBADO 2 DE MARZO

**11:30etan** Nabarrería, Mañueta, Azoka, Santo Domingo, Udal Plaza, San Saturnino, Kale Nagusia, Eslaba eta San Frantzisko plaza

**17:00etan** Jarauta, San Saturnino, Udal plaza, Merkaderes, Nabarrería eta Karmen, furgonetaz lagunduta

**18:00etan** Redin kalea, Karmen, Nabarrería, Kaldereria, Xabier kalea, Estafeta, Merkaderes, Udal Plaza, San Saturnino, Jarauta eta buelta Nabarrería Plazara

**21:00etan** Nabarrería, Mercaderes, Udal plaza, San Saturnino eta Jarauta furgonetaz lagunduta

## IGANDEA, MARTXOAREN 3a - DOMINGO 3 DE MARZO

9:30etan Ansoleaga kalea, San Franzisko plaza, Javier karrika, Carmen kalea, Descalzos kalea eta Jarauta kalea

## ASTELEHENA, MARTXOAREN 4a - LUNES 4 DE MARZO

**19:00etan** Nabarrería, Merkaderes, Udal Plaza, San Saturnino, Jarauta eta Santa Ana

# Comercios colaboradores

## Komertzio laguntzaileak



San Francisco	San Antón	Mer
Eslava - Campana	Zapatería	San
Nueva	Santo Domingo - Mercado - Zakatin	Mañ

ández



Calceteros  
Saturnino - Ayuntamiento - Calceteros  
Mañueta

# KAUTEROAK

## **OTSAILAREN 18tik 22ra**

Arratsaldero, kautero mozorroa egiteko arropa-azoka, txiki eta helduentzako jantziak euro 1ean, Auzoenean (Aldapa kalea 3-5) eta Zabaldin (Nabarreraia kalea, 25)

## **OTSAILAREN 23a, LARUNBATA**

**11:00etan** Kauteroen kalejira Errotxapean. Santa Engraziatik irtengo da eta Maiteminduen parkean bukatuko da

**11:00etan** Kauteroen salda Katakraken

**11:30ean** Txikientzako jolasak Maiteminduen parkean

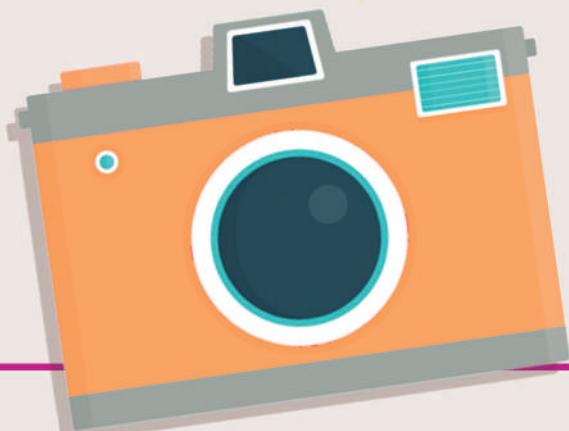
**12:30ean** Santo Domingoko Merkatuan San Lorentzoko dantzariak eta gaitariak ariko dira, Taraska, su erraldoiek eta “danzas de animalias” lagunduta

**17:00etan** Txokolate eta moskatel edatea Kaldererian giroa musikaz alaiturik

**17:30ean** Kauteroen kalejira auzoko karriketarik, Antoniutin hasita

**22:00etan** Kontzertua “Tzigano Band” taldearekin Iruñeko Algaran

Animatu kauteroz jantzita etortzea!!





# CALDEREROS/AS

## **DEL 18 AL 22 DE FEBRERO**

Mercadillo de ropa calderera a 1 euro en Auzoenea (c/Aldapa 3-5) y Zabaldi (c/Navarrería 25) todas las tardes, ropa para txikis y mayores

## **SÁBADO 23 DE FEBRERO**

**11:00h** Cortejo Calderero en la Rochapea. Salida desde el punete de Santa Engracia hasta el aprque de los enamorados

**11:00h** Caldico en Katakarak

**11:30h** Juegos y actividades infantiles en el parque de los enamorados

**12:30h** Visita Calderera, danzantes y gaiteros de San Lorenzo al Mercado de Santo Domingo acompañados por la tarasca, los gigantes de fuego y danzas de animalias

**17:00h** Chocolatada y moscatelada en Calderería amenizada por música ambiente

**17:30h** Kalejira calderera por las calles del barrio desde Antoniuti, con bailes caldereros

**22:00h** Conciertos "Tzigano Band" en el Bullicio

¡¡Anímate a lucir tus mejores galas de Caldereras!!

# TABERNA LAGUNTZAILEAK

## BARES COLABORADORES

### ALDAPA

La Inopia  
Zuriza

### CALDERERÍA

Garazi  
Gunea  
Iris Taberna  
Pirelli  
Suberri  
Terminal  
Toki Leza

### CAMPANA

Campana

### CARMEN

Herriko Taberna  
Krawill  
La Pulga

### CURIA

El Temple

### DESCALZOS

Lanbroa

### DUQUE DE AHUMADA

Café Niza

### ESTAFETA

Bodegón Sarria  
Casa Juanito  
Cervecería Estafeta  
El txupinazo  
Fitero  
Malayerba  
Mesón Pirineo  
Txirrintxa  
Zanpa

### INDATXIKIA

Casa Paco  
Catachu  
Kandela

### JARAUTA

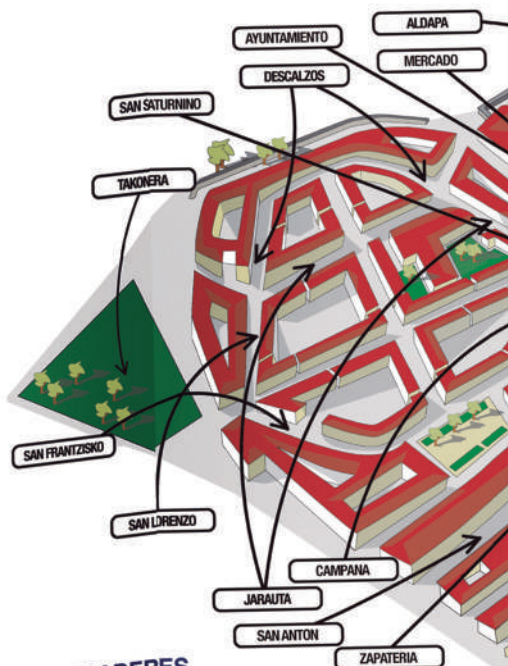
Aizpiltze elkartea  
Katu  
La Viña  
Motobomba  
Oreja  
Zulo

### MAYOR

García  
Olazti

### MERCADO

Redín  
Zentral



### MERCADERES

El Mentidero  
Iruñazarra  
QWERTY

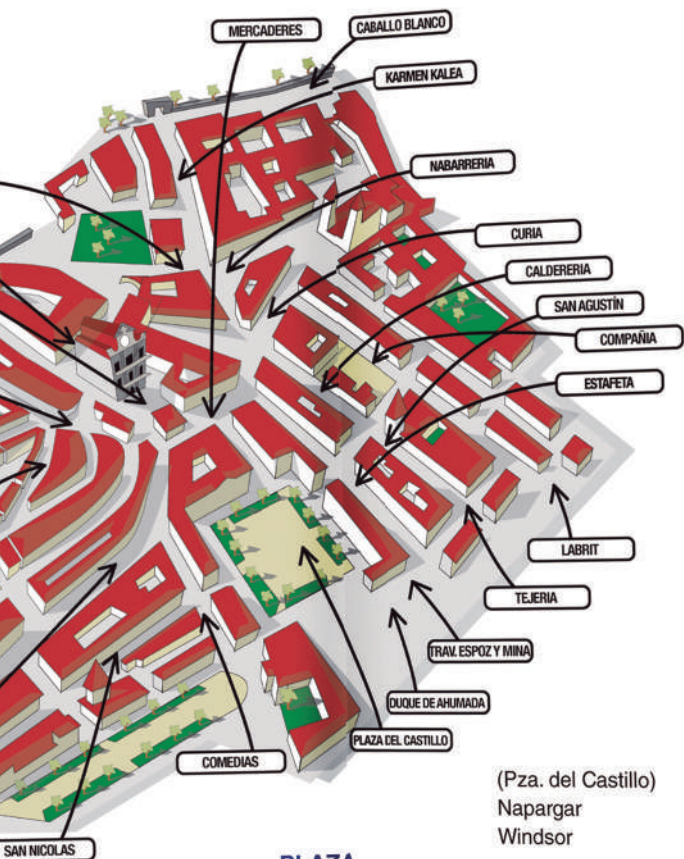
### NAVARRERÍA

Barbaoa  
Cordovilla  
Ezkie

(Navarrería)

Los Burgos de Iruñea  
Mesón de la Tortilla  
Mesón Navarrería  
La Mejillonera  
La Urbana





### SAN AGUSTÍN

Alegría  
Infernu  
Jesus Mari

### SAN ANTÓN

Anttonenea

### SAN FRANCISCO

Kalixto

### SAN GREGORIO

Gorriti

### SAN LORENZO

Askartza  
Piskolabis

### SAN NICOLÁS

Baserri Berri  
Katuzarra  
La Mandarra  
Río  
San Nicolás – La  
Cocina Vasca

### SAN SATURNINO

El Momento

### TEJERÍA

Harmony

### TRAVESÍA ESPOZ Y MINA

Gaicho

(Pza. del Castillo)  
Napargar  
Windsor

### PLAZA AYUNTAMIENTO

Cafetería El Vallado

### PLAZA DEL CONSEJO

Café El Peregrino

### REDÍN

Caballo Blanco

### NUEVA

Baztan  
Discos Barracuda

### PLAZA DEL CASTILLO

Gure Etxea



# FUTUR

2019

Feria Internacional de Turismo

**FUTUR NO ES NEGOCIO  
ETORKIZUNA BIZITZA DA**

Zabaldi-n  
12:30  
Martxoak 2

ALDE  
ZAHARRA



**ZERTAN DABILTZATE AUZOKO KOLEKTIBOAK?**  
Cita indispensable con los colectivos del barrio

# Comercios colaboradores Komertzio laguntzaileak



- San Miguel - San Nicolás - Pza. Castillo
- Chapitela - Pozoblanco - Comedias - Abejeras
- Javier - Calderería - Tejería
- Estafeta
- Merced - Dormitalería - Juan de Labrit

# ALDE ZAHARREKO INAUTERIAK/CARNAVALES

## OTSAILAREN 28a, OSTIRALA

**20:00etan** AZren webgune berriaren aurkezpena Auzoenean

## MARTXOAREN 1a, OSTIRALA

**17:30ean** Txokolate eta txistorra jatea Katakraken.

**18:00ean** "Mozorrada" herrikoia ALegria de Iruñako peñatik Nabarreriarara

**19:00etan** Mari Trapuren pregoia Navarrerria Plazan. Auzoko trikitilariekin animazio paregabea izanen dugu

**19:30ean** Kalejira Nabarreriatik. Merkaderes, Kalzeteros, Udal Plaza, Zapateria, Pozo Blanco, San Nikolas, San Migel, San Frantzisko, Eslaba eta Jarautan barna. Kalejira Santa Anan bukatuko da. Fanfarrez lagunduta Euskal Herriko mozorro ezberdinak erakutsiko ditugu

**20:00etan** Moxaurreak

**20:00etan** Ihauterietako jaia Alegria de Iruña D'or turismo gunean

**20:30ean** Santa Anan pikatzeko Txorizoa egongo da

**21:30ean** JAUJA taldearekin kontzertua Terminalen + DJ REIMY

## MARTXOAREN 2a, LARUNBATA

**10:30ean** Hamarretakoa Irrintzi elkartean

**11:00etan** Txokolate jatea Nabarrerria plazan.

**11:30ean** Haurrentzako Puska biltza Muthiko eta Ortzadar taldeen fanfarrek lagundurik. Nabarreriatik hasita, Mañueta, Azoka, Santo Domingo, Udal Plaza, San Saturnino, Nagusia eta Eslaba kaleetan barna, San Frantzisko plazaraino. Bertan auzoko txikiak dantzatuko dute

**12:00etan** Txikientzako aurpegi margoketa La Unica peñan

**12:00etan** Pintxo-potea Iruñeko Algara peñan

**12:00etan** Iruñean Kantuz. Gure karririk animatuko dituzte, Mercaderes-tik hasita

**12:30ean** Fitur, auzoko kolektiboen nazioarteko azoka Zabaldin

**12:30ean** Erronda musikala auzoko kaleetan Irrintzi-tik abiatuta

**13:00etan** POnTE FRITO La Unica Elkartean

**14:30etan** Bazkaria Irrintzi Peñan

**15:00etan** Bazkari herrikoia Iruñeko Algara elkartean. Txartelak Zabaldin (Nabarrera Plazan) eta Auzoenean (Aldapa Kanean) salgai 12€tan, txikiendako 6€tan. Prezio ezegonkorra izanen da, ez baduzu diru nahiko

**16:30ean** Musika Irrintzi elkartean

**17:00etan** Giroa tabernatik hasita, San Zernin burguaren karrozen kalejira. Nabarrera konkistatzera joanen dira, "Elektrotxatungarekin" girotuta

**17:00etan** FestiJAI "¡Calla, calla, aquí no hay playa!" La Unica peñan

**18:00etan** Kalejira: Alde Zaharra oporretako hiria!!Karmen, Nabarrera, Kaldereria, Merkaderes, Udal Plaza, San Saturnino, Jarauta, Kaldereria eta buelta Nabarrera plazaraino

**18:00etan** Algara-resort oporretan, ongi etorria emateko prest

**21:00ean** Jarautara buelta karroza eta Elektrotxatungarekin batera, non Nabarrieriako konkista ospatzeko saltxitxada herrikoia egingo den

**23:00etan** Pikoteoa eta DJ Jai&guagua Zabaldin

**00:00ean** Dantzaldia Iruñeko Algara (Bullicio) Peñan (Carmen k 22). Lutziano Txow!

## **MARTXOAREN 3a, IGANDEA - DOMINGO 3 DE MARZO**

Zaldiko Maldiko, Euskaldunon Biltoki, Karrikiri eta Duguna elkarteen arteko elkarlanak Iruñeko euskal komunitatearendako proposamen berri bat aurkezten du: Iruinkokoa, Iruñeko inauteri euskalduna. Guztira 70 lagunengatik elkarlanari esker sortutako herri-antzezpen honek dantza, musika, antzerkia eta bertsolaritza uztartzen ditu eta, euskara ardatz nagusi duela, Iruñeko Alde Zaharreko karriketan barna gozatu ahal izanen da. Martxoaren 3an izanen den emanaldiak bi zati izanen ditu: puska biltzea edo asal-

duak, Iruñeko Alde Zaharreko euskal elkarteei bisita eginez, eta ondoren, ekitaldi nagusia edo mustra, Santa Ana plazan.

Izan zaitezte Iruñeko inauteri euskaldunaren parte koko-zuri, koko-beltz, herensuge, eltxo, dantzari, musikari, bertsolari eta antzerkilariekin batera! Ongi etorri!!

Asalduak:

**9:30ean** Zaldiko Maldiko elkartetik irteera

**9:45ean** San Frantzisko + ZaldikoMaldiko (San Frantzisko plaza)

**10:30ean** Karrikiri Elkarte (Xabier karrika, 4)

**11:15ean** Herriko Taberna (Carmen karrika, 34)

**12:00etan** Iparla Elkarte (Descalzos karrika, 83)

**13:00ean** Mustra: Santa Ana plazan

## **MARTXOAREN 4a, ASTELEHENA**

**17:30ean** Askaria puska-biltzean jasotakoarekin, Mañuetako frontoian.

**19:00etan** Zitala Nabarreriatik hartuko dugu eta auzoko trikitilariekin eta Haizeberri gaiteroekin, kalejiran, Mercaderes, Udal Plaza, San Saturnino eta Jarauntan barna ibiliko gara Santa Ana Plazaraino. Salda beroa banatuko da su ikuskizun ikaragarriarekin!



## **JUEVES 28 DE FEBRERO**

**20:00** Presentación de la nueva web de AZ Ekimena en Auzoenea

## **VIERNES 1 DE MARZO**

**17:30h** Txistorrada y chocolatada en Katakarak

**18:00h** Mozorrada popular desde la Peña Alegria de Iruña (Jarauta) hasta Navarrería

**19:00h** Pregón de Mari Trapu en la Plaza de Navarrería. Animación a cargo de las trikis del barrio

**19:30h** Kalejira, desde Navarrería por Mercaderes, Calceteros, Ayuntamiento, Zapatería, Pozo Blanco, San Nicolás, San Miguel, San Francisco, Eslava, Jarauta hasta Santa Ana. Con la Fanfarre de Iruña Taldea y disfraces del carnaval rural a cargo del Muthiko Alaiak y la Peña Alegria de Iruña

**20:00h** Moxaurreak

**20:00h** Fiesta carnavalesca en el complejo vacacional Alegria de Iruña D'or

**20:30h** Choricicos para picar en la Plaza Santa Ana

**21:30h** Concierto en el Terminal de JAUJA + DJ REIMY

## **SÁBADO 2 DE MARZO**

**10:30h** Almuerzo en la Peña Irrintzi

**11:00h** Chocolatada en la Plaza Navarrería

**11:30h** Puska-biltza infantil con las fanfarres de Ortzadar y Muthiko, desde la plaza Navarrería por las calles Mañueta, Mercado, Santo Domingo, Plaza del Ayuntamiento, San Saturnino, Mayor, Eslava y final en la Plaza San Francisco, donde l@s txikis del barrio nos animarán con sus bailes

**12:00h** Pintxo-pote en la peña el Bullicio

**12:00h** Pintacaras para txikis en la Peña La Única

**12:00h** Iruñean Kantuz animará nuestras calles empezando desde Mercaderes

**12:30h** Fitur, feria internacional de colectivos del barrio, en Zabaldi.

**12:30h** Ronda musical por las calles del barrio desde el Irrintzi

**13:00h** POnTE FRITO en el txiringito playero de la peña La Única

**14:30h** Comida en la Peña Irrintzi

**15:00h** Comida popular en la Peña el Bullicio. Txartelas a la venta en Zabaldi (Pza Navarrería) y Auzoenea (C/ Aldapa) a 12€ y para txikis 6€. Que el dinero no sea un problema, precio precario, ven y preguntanos

**16:30h** Música en la Peña Irrintzi

**17:00h** Salida desde el Bar Giroa de las carrozas del Burgo de San Cernin para participar en la kalejira de carrozas que sale de la calle Carmen amenizados con la “Elektrotxatunga” y conquistar Navarrería

**17:00h** FestiJAI “¡Calla, calla, aquí no hay playa!” en la peña La Única

**18:00h** Kalejira: ¡¡Alde Zaharra Ciudad de vacaciones!! Recorrido desde calle Carmen, Navarrería, Mercaderes, Plaza Ayuntamiento, San Saturnino, Jarauta y vuelta hasta la Plaza Navarrería pasando por la calle Calderería

**18:00h** Bullicio-resort de vacaciones preparado para recibiros

**20:30h** Pikoteo y DJ Jai&guagua en Zabaldi

**21:00h** Vuelta con las carrozas a Jarauta amenizados con la “Elektrotxatunga” donde se hará una salchichada popular para festejar la conquista de Navarrería

**00:00h** Luziano en la Peña el Bullicio

## LUNES 4 DE MARZO

**17:30h** Merendola en el frontón de la Mañueta con lo recogido en la puskabiltza del sábado.

**19:00h** Cogemos a Zitala de Navarrería y con la compañía de las trikis del barrio y los gaiteros Haizeberri iremos por Mercaderes, Plaza Ayuntamiento, San Saturnino y Jarauta hasta la Plaza Santa Ana, donde lo quemaremos. Se repartirá caldico caliente y habrá espectáculo sorpresa.

martxoak 3 - Igandea

# IRUINKOKOA!

Iruñeko ihauteri euskalduna

9:30 Zaldiko Maldikotik abiatzea

**KARRIKA INGURUA**

9:45 San Frantzisko plazan

10:30 Karrikirin

11:15 Herriko tabernan

12:00 Iparla elkarte

13:00 **EMANALDIA** Santa Ana plazan

Mañustako frontoian eguraldi kaxka-rrarekin



BAZKARI IREKIA  
ARRANO ELKARTEAN

15€ -an

toki mugatuak, euskaraz

izena emateko:

[iruinkokoa@gmail.com](mailto:iruinkokoa@gmail.com)

# AUZOKO LOKALENTZAKO MOZO CONCURSO DE DISFRACES PAR



**1. saria / 1º premio  
2018**



**2. saria / 2º premio  
2018**



**3. saria / 3º premio  
2018**

# BARRIO LEHIAKETA A LOCALES DEL BARRIO



**Noiz,** martxoak 2, larunbata  
**Non:** Iruñeko Alde Zaharrea  
**Gaia:** Alde Zaharra, Oporretako hiria

## **Nola parte hartu:**

Zure lokalaren izen ematea egin  
azjaiak@gmail.com-era emaila bidaliz  
Zuen lokala zein lankideak mozzoratu auzoko  
gaiaren inguruan  
Lokala zein jendearen argazkiak atera eta  
azjaiak@gmail.com-era bidali

## **Parte hartzeko baldintzak:**

Espazioak edonori irekia izan behar du  
Espazioak jarritako gaiaren inguruan girotua  
egon beharko da martxoaren 2an, larunbata  
Gutxienez, girotutako espazioaren eta gaiaren  
inguruan mozzorrotutako pertsonen 3 argazki  
bidali beharko dira  
Sari sorpresa izango da

**Cuándo:** 2 de marzo, sábado  
**Dónde:** Casco Viejo de Iruñea  
**Tema:** Casco Viejo, Ciudad de vacaciones

## **Cómo participar:**

Inscribe tu espacio mandando un correo a:  
azjaiak@gmail.com  
Ambienta y disfrazaros en tu espacio en torno  
al tema del barrio  
Saca fotos del espacio y sus gentes, y  
envíalas a: azjaiak@gmail.com

## **Condiciones:**

El espacio tiene que ser de acceso abierto  
El espacio tiene que estar ambientado en  
torno al tema propuesto durante el sábado 2  
de marzo  
Habrá que enviar un mínimo de 3 fotos del  
espacio y personas del mismo disfrazadas  
El premio será sorpresa

# Comercios colaboradores

## Komertzio laguntzaileak



# MILA ESKER MUCHAS GRACIAS

**Alde Zaharreko Jai Batzordea  
eskertu nahi die auzoa bizirik mantentzen  
dutenei, hala nola urtez urte gure inauterietako  
programa aurrera atera dadin diru laguntza  
eskaintzen duten taberna eta denda guztiei.  
Mila esker!**

**La Comisión de Fiestas del Casco Viejo  
quiere agradecer a todos los comercios  
y bares que mantienen vivo nuestro barrio y  
año tras año colaboran activamente para que  
este programa salga adelante.  
¡Muchas gracias!**





KAUTEROAK



CALDERER@S

OTSAILAK 23 FEBRERO

POTEOA, BAZKARIA ETA KALEJIRA!!